Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to mogłoby też zostać zerwane moje przymierze z Dawidem, moim sługą, że nie będzie miał syna panującego na jego tronie\* ani kapłanów lewickich na moje usługi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to można by pomyśleć, że uda się zerwać moje przymierze z Dawidem, moim sługą, i że zabraknie mu syna, który by panował na jego tronie, albo kapłanów lewickich na moje usługi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* też będzie złamane moje przymierze z Dawidem, moim sługą, aby nie miał syna, który by królował na jego tronie, i z Lewitami kapłanami, moimi sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy też przymierze moje złamane będzie z Dawidem, sługą moim, aby nie miał syna, któryby królował na stolicy jego, i z Lewitami kapłanami, aby nie byli sługami moimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przymierze moje zrzucić się będzie mogło z Dawidem, sługą moim, żeby nie był z niego syn, który by królował na stolicy jego, i Lewitowie i kapłani, słudzy moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to może być także zerwane moje przymierze z moim sługą, Dawidem, by nie miał syna zasiadającego jako król na jego tronie, i z moimi sługami, kapłanami-lewitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To będzie też zerwane moje przymierze z Dawidem, moim sługą, że nie będzie miał syna panującego na jego tronie, i z kapłanami lewickimi, moimi sługami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to będzie także zerwane Moje przymierze z Dawidem, Moim sługą, tak, by nie miał syna panującego na jego tronie, oraz z kapłanami-lewitami, Moimi sługami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to również zostanie zerwane moje przymierze z mym sługą Dawidem: Nie będzie miał następcy tronu ani lewitów i kapłanów, którzy by Mi służyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas [dopiero] mogłoby być zerwane moje Przymierze ze sługą moim Dawidem, by nie miał potomka królującego na tronie jego, albo z Lewitami-kapłanami pełniącymi służbę wobec mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy będzie zerwane i Moje przymierze z Moim sługą Dawidem, by nie powstał wewnątrz potomek, panujący na jego tronie oraz z Lewitami i kapłanami, którzy Mi posługują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy tak samo mogłoby zostać złamane moje przymierze z Dawidem, moim sługą, tak iż nie miałby syna, który by panował jako król na jego tronie; również z Lewitami, kapłanami, moimi sługami. |

1. 1) <x>100 7:11-16</x>; <x>230 89:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 25:10-13</x>; <x>460 2:4-6</x> [↑](#footnote-ref-3)